

1. asda kipa mspew w² xi: ²n xixa bay
2. minvrint - of kamers. t. (dit vroeger weinig gebruikt)
istablu m² gong i: tr
3. te. gaswo: r(d)ax spixaxa ale. nax ma² me (Lobitk)
of m² (Spijk) masinas - of masinas
4. spa. ja (L.) of sp. ja (L.) izantastax wa. rak (L.) -
of wa. rak (L.) // das kw. t. wa² rak //
5. vpdilvōs. at kre. gax vax xalmalt brōs. at // tiz
hartstika vax xalmalt //
6. dat. r. m² man hedanspintat indavv² n²
7. das xip² lektā dā lēpān af
8. indixobrik isniks tā xi: ²n // tixnōs. vax =
steenfabrieken //
9. kum hi: ² min kintja - ook kumgij is hi: ² kintja
10. (meestal naam cafehouder gebezigd) givanzis fi: ²
glaxobi: ² - meer juwēos - glet. sk² // tixan he. lān
ba. s (L.) - of b. s (L.) // dumin xgleska bi: ² //
11. brengons izefkas twe. d. kilo² morelosty. s
// morelosty. k //
12. zā he v² me (L.) - of m² (L.) sinve. v² d² vilita² win
vpxadzvnyka - of vpxamak // on flei win // viftin-
fiftax //
13. hi. j dre. igdamin medan knapal (medan knapal
in Spijk) - of hi. j w² lmin medan knapal slo. n
14. ikke sinkne. d. gaxi: ²n (ook knē. i. meerw. kne. ja
ook knijās).
15. vastan v. vant w² nif. mi² gax. w² - of g² v² i: t
(vroeger vastv. vant) - ook an vastan v. vant w²
nif. at mi² gax. v² n
16. ikke sinkne. d. gaxi: ²n (ook knē. i. meerw. kne. ja
ook knijās).
17. ikhetex ni xad. v² n h² p. ² n m. o. t
18. wi het xad. v² n - dengann dēnds. r a. n kn m (p)
19. spixn - spixnawepā - spixnaja. g²
20. pet - meets - bay - vān. v² w² (bv. bij ziekte) - - -
wē. i. (i. element zwak) - padastu: l - an haex - kixkōs
(jongens spreken van kirkwors meerw. kirkwors) -
spanavlf. g² (vooral de bruine), tegenwoordig vland²
(op Spijk zijn alle vlinders spanavlf. g²)

21. denke. al denmik dā he. lā wē. v² alt ont. fæxt²
// hi. j m² k is lēg. lijā //
22. iksa los w. hretakas xē. v² (kralē zijn grote kralen)
23. E. g² olant lnt. f. p. at v. w² xē. v² - of bōs. at slo. v² p²
24. hi. j xanke. v² g² be. v² t² // am. be. at // hi. j hē min
alenke. v² t² g² axa g² hat = te pakken gehad //
25. gifmin twe. d. bre. ja ste. v² n² - bre. ja² - dan bre. t² v²
26. dastambe. v² t² ste. v² t² n² i. me. v² t² (L.) of ste. v² t²
nime. v² t² (L.)
27. denke. al hedante. v² arānprins - of as. x² t
in frankrik
28. ly. si. fē. v² isni indonher. m² g² ble. v²
29. das xos. at kindax - of xos. at bla. g² xinneta
me. v² t² n v² daze. d. g² wē. s // xot. bla. g² in Spijk //
30. ikantoxni kumo v² adak k² v² xi - of: v² n
// iksi. k² v² //
31. dā ber. sta - of kuy² d² rnyka - of zy. p² g² ax tēns. at mē. l
// wa. t² in Lobitk - w. t² in Spijk //
32. hi. j hani g² n wē. rak² (L.) - wa. rak² (L.) hi. j
het pinindske. l // inda k² p. - indamby. k //
33. ste. kixanste. al indam. besom // d² om. besom
y. t² ste. k² - het er goed van nemen als vader en moeder
niet thuis zijn //
34. ne. j - metakegals wē. v² nime. v² g² spalt // sp. p. l² //
35. hē. j - ikhedos. w² altwe. d. ke. v² g² ru: p²
36. denpe. v² isni v² p² d² v² xitnag² n w² t² p² t² in
37. zā xi. n nart lā. n. t (= bouwland) - dā wē. i. = het weiland
(Velt niet gebruikt, alleen in voetbalveld)
38. zā hedamers x² h² slo. p² t² xē. l² v² t² m² a. v² // tiz
f² v² t² - f² v² t² am. t² = weg ermee //
39. hi. j zalat nos. it fē. v² x² n p²
40. z² ista hē lofan dā mē. l² sk² wit (room niet gebruikt)
41. dā man m² t² s² n v² v² w² b² s² xē. rama // m² ad² w² i² f
b² s² xē. rama - w² i² f voor de grap gebruikt of ook om
minachting uit te drukken //
42. indaxē. l² d² xwē. m² is x² v² v² l² k // indaxi: n (L.) -
indaxi: n (L.)

43. hij he fɔ pɪraʔs - of fɔl ɔndamul (platter) ɔndati
sta.u. rəkɪs
44. wij mətə dɔ.ɛ dəkələfan təkə en gɪli dɔ
a. ndə təkə ləf
45. kələp təkə tɪs vɪpɪf.əʔɔ
46. ɔ. nɪx mət səl.əʔɔ sɔvət əsmədər (= dik) - of
əspək (= vuil)
47. xəɪn ɔnt sprɪŋə wɪt fɛr stə kɪmp // ɔn wɛ dɪŋ xap //
48. dən tɛ.ɪ. ɪndəʔ xaldəmbɔ.əʔ mɪ, ntə (er zijn
lijna geen vruchtbomen in dolith)
49. mak ɛr zət rə. m mətɪs dɪx (rə. m = ruiten met
kajnen) - of mak ɛr s də blɪndə - of də fɪnstəʔs
(houten luiken buiten) s dɪx
50. tɔgɪntə lɪjə vɪz də vɪx mɪs - də hɔ.əʔ mɪs -
tɔf
51. sprɛ.ɪ. kɪkə dɪɪt - vət sprɛ.ɪ. jə (= bed op nieuw op-
maken bv. dat van een zieke) - y. t sprɛ.ɪ. jə - -
y. t brɛ.ɪ. jə. kɔ. r. mətə - mɪst rɛ.ɪ. jə - ɔn bɔtə rəm
smɛ.ɔ (ɔn bɔtə rəm = een plak - ɔn dɪ bɔldə bɔtə rəm =
twee plakken)
52. dɪ vɔ. u kət hɔ.ɪ. ɔftɔ. tək nɪ pə
53. ɪn və. dət (ɔ.) of vɔ. dət (ɔ.) kɛdɪ m zɛ s jə. ɪ
nə s xɔ. ɔl tɔtə gɔ. ɔn
54. ɪ k kɛdɪ m ə f x ɔ. jə ɪ m tɔl. t nɛ. v ɔnt wə. tət
(ɔ.) tə gɔ. n - of vɪ tɔl ɔ. ɔ pə // tɔfɪ t səl
55. gɪ. zə m. ɔ. lə zɪ jə nɪ fɔl hɪ: ɔ ɪndə bɪ zət
56. kələ s pɔtə xɪnɪ fɔ wɛ zət // a. ɪ də - ɛ. z də //
57. də s xɪ: ɔtə z stɛ. t - of stɪt bɪ j dən ɔ. və - bɪ j
dən kɛ. z t
58. ɪ mət. ɪt - of mɛ. z t (het eerste het meest) ɪ x ɔt nɔ x tə
kɔ. lɛ ɪ m tək ɔrt sə (kartsə was een soet slagbal spelen;
het gebeurt niet meer).
59. dɪ - of ɔlɛn kɛ. z s gɪ f x u. t lɛ. x vɪ ŋ jə nɪ
60. hij bɪ v kət pɛ. z t ɔndə stə z t (pɛ. z t is meew.,
pɛ. z t jə is het verkleinwoord)
61. tɔ - of ɪndɪ tɪt kɪ wə m gɪ lɪ hɪ: ɔ ɪ dəʔ jə. ɪ n adə
kɛ. z ə m ə s

62. də pɔ. tət xɛ. ɪ d ad ɔn zə n lɪ vən hɛ. ɔ z vɔl mək ɪ s
63. gɪ j zə g mɪ wɛ l mət gə z. ɪ mɪn nɪ kɪ s
64. də xwə. lə wə (ɔ.) - of xwə. lə wə (ɔ.) zəl ə wɛ gɔ. ɔ w
tɔ rə x kɔ m ə
65. gɪ j vəndə. x nɪ kə. z tə (ɔ.) - nɪ kə. z tə (ɔ.)
66. ɛ. tə zɛ lɪ ɔk sɔ gɪ rə. x kɛ. ɔ s
67. ɪn mō. ɔ tət (ɔ.) - of stō. ɔ m fɪ t s (ɔ.) ɪ s kə pət -
hɪ j zɪ t fə s ɪ ndə m dət // mō tət = broot die door
een motor wordt voort bewogen
68. tɪ x ɔn wɛ. z ə m ə n (ɔ.) - wə. z ə m ə n (ɔ.) də x ə w ɛ s
ɛ n tɪ x ɔn z ə x t ə n ɔ. v ə n t
69. də kɛ. ɔ l jə - of jɪ ŋ s kə - of mɛ n ə kə l p ɔ v b l ɔ s. ɔ t ə v y: t
70. də z ɪ t ə n bə. ɔ s ɔ k bə. ɪ s ɪ ndə k ə n // g ɔ b ə, ɔ s t ə -
in verwensing bə. ɔ m ə t - z wɛ l g ɛ r ɔ l d.
71. ɪ k w ɔ l d ə k ə m b r ɪ f k r ɛ. ɔ x // ɪ s t ɔ p ɔ s t ɔ r ə l g ə w ɛ s //
72. ɪ k hɛ pɛ. ɪ n ɔnt hət t // t hət dɪ mɪn zɛ. ɔ //
// hɪ j kɛ t s ɔnt hət t //
73. mɪ t ɛ. ɪ g ɔ w ɪ z ə m ɪ n s ə k ə n k nɪ ɪ m g ɔ. ɔ n
74. n ə s x ɔ f t ɪ t s p ə n ɔ w ə t p ɛ. z t (ɔ.) - of p ɛ. z t (ɔ.)
v ɔ n - of ɪ n d ə n j ə k ə z
75. ɪ k hɛ t ə m bɪ t j ə - of bɪ t j ə (ɔ.) - bɪ t j ə (ɔ.) k ɔ. ɔ r s
v ə n v ə n m ɛ. z ə f
76. də z ɔ. ɔ n v ə n d ə k ɔ n ɪ ŋ z ɔ k s ɔ l d ɔ. t x ə w ɛ s
// də j ɔ ŋ v ə n ɪ ɛ d ɛ r ə n d ɛ r //
77. wɪ t j ə g ɪ n k ə r ə m ə. k ə z t ə w ɔ. n ə - ɔ m b ɔ. ɔ x
78. dɪ z ɔ. ɔ x ə k ɛ b ə l ə ŋ ə d ə z n s
79. ɪ k x ɔ l f ɔ r g ɪ n t ə l v ə n, g ɪ n z ə k - k l ə p - m ɪ t ɔ
p ɛ s v ə n // ɔ n w ɔ. ɔ z t //
80. t k ɪ n t j ə w ə s d ɔ. ɔ t v ɪ r d ə r z t k ɔ n ə d ɔ. ɔ p ə - of d ɔ. ɔ p ə
81. ɪ n ɔ. ɔ g ə ɛ n ɪ n ɔ. ɔ z ə l ɔ. ɔ p ə // y t ə d ɔ p = uit de
doppen (kijken)
82. t d ɛ ŋ ə s ɪ s m ɛ d ə n (ɔ.) - m ɪ d ə n (ɔ.) m ə. n t j ə n ə z
t ɔ s x ə g ɔ. ɔ n ɪ m b r ɪ m b ɛ. z ə t ə p l ɪ k ɔ
83. d ɔ z ɪ x ə n s p ɔ r t ə l y. t ə l ɛ. ɔ
84. w ə z ɛ t s d ɛ n k ɛ. ɔ l ɔ n k ɛ l ɔ p - k ɛ j k r ɛ. ɪ s t ə t - s c h r ɛ u w ɛ d ɛ
// ɔ n m ɪ l t ɔ s ɪ s p l ə t //
85. dɪ mɪ n s z ɔ x t ə n ɪ k s ə n d ə z s ə s x ɛ l t ɛ n g u: t // hɪ j
w ɪ t ɛ. ɪ g ə s nɪ k ɪ z ɪ k t ə t ɪ s // k ɛ b ə ɛ n h ɔ. ɔ w ə l
// mɪ n b ə z ɪ t //

86. han mont is drp. ɔ̃ fandrondɔs
 87. den wex lɔp krum - tɪxanɔmwex dɔ. hɛn
 (voor wex meestal dik gezegd - vptandik gɔ.n
 sprɔts = op de weg gaan spelen. alle wegen waren
 vroeger dijken in dolith).
 88. ikɔx fɪrɔs klɛ. nɔjɔn mtrɔsmɔl // mtrɔsmɔltjɔ
 of trɔmɔlka voor koekjes //
 89. dɔm bɔk is kɔpɔt xɔgɔ. ɔn - hɪz kɛdɔn kɔʳs
 ɪngɔslɔk
 90. xɪn lɛtjɔ - of dɔ. ntjɔ was kɔʳt maʳ gu:t
 91. ɪndɔsxɪm ɪxɔtɔt bɛstɔ
 92. mɔxɔtɔt mɔxu:t kɔkɔmɪ. ʳɔ
 93. xɪ. k min ku:t is
 94. ɪkwɪtɪni wɔkɔm mɔ xy: kɔ
 95. m kɔ. lɔr kɛldɔt is xut flɔt bi: ɔ
 96. ɪk mɔsɔsɔ lɔu:t dɪɪ. ɪkɔ ɔmɔntɔstɔ. zɔkɔ
 97. ɪk mɔdɛrɔt fɔ ɪndɔstɔl kɔrɛjɔ
 98. min bɪy: ɔ was mɪj
 99. dɔmɛlɔk bu: ɔ mɔdɔr m kɛ. lɛ. nt flɔgɔ. ɔn
 // dɔmɛlɔk bu: ɔ mɪkɔn = maakt een //
 100. dɪ kɔʳ nɔmɛlɔk is dɔnɛn xɪ: ɔ - stɪ. rɔm dɔr
 mɛtɔrɔx
 101. wɪj zɔwɔ dɛn pɔt ɪnɔny: ɔ kɔnɔvɔlɔ - of
 vɔl mɔ. kɔ
 102. dɔr vɪl nɪkɔ vɔrɔm ɔ. nɔ mɛ. zɔkɔ (ɔ. ʳ) - mɔ. zɔkɔ
 (ɔ. ʳ) // vɔrɔm tɔ zɛgɔ // - a) hɪz is pɔrɔsɪ: s - b)
 dɔ stɛ kɔm nɔgɔl pɔrɔsɪ: s
 103. hɪz kɔm nɔs. ɔtɔmɔny. tɔ lɔ. t (ɔ. ʳ) - lɔ. t (ɔ. ʳ) -
 // hɪz is altɪt vɔtɪt //
 104. ɪnɪtɔlɪjɔ xɪnvɪ: ɔspɛ: jɔndɔ bɔ. rɔgɔ - spɛjɔ =
 overgeven. Platter zijn: kɔtsɔ - nɔ. mɛtɔ - bɔ. kɔ
 105. dɔrɔ. ɔ xɪj dɔ. ɔ vɔtɔ dɔs. wɔ
 106. ɪm bɔs. ɔm kɛbɔzɔnstɔk fandrɔ bɔɔ xɔvɔ. zɔ (ɔ. ʳ) -
 xɔvɔ. zɔ (ɔ. ʳ) // ɪn kɛʳ wɔ - a. rɔt - pɔndɔrɔ //
 107. gɔmɔdɪs nɔʳ ɔnɔ fɔlɔ kɔmɔ hɪ: kɔ // kɔm ɔnɔ fɔlɔ
 is bɔkɪ kɔ //
 108. hɪz is fɔn lɔ. ɔ vɔgɔ kɔmɔ mɪdɔngɪjɔ kɔnɔ
 fɔl gɛ. tɔ

109. dɛn dɔ. ɔr is fɔn bɪy: kɔnɔtɔ xɔmɔk // ɔm bɪy: ɔʳ k //
 110. ɔngɔtɔ. ɔ wɔdɔ vɔrɔ. ɔ w mɔ kɔnɔnɔ. jɔ // ɪemand
 dɔ dɔ. ɔ y. tɔnɔ. jɔ = de deur uitgooien //
 111. ɪk kɛt hɪ: ɔ gɔrɔs xɔxɔ. ɪt maʳ tɔwɔ xɪn gɔt sɔ. ɔt
 112. dɔm bɔrɔ. ɔ wɔʳ zɛ. ɪt dɔt nɔx tɔ dɪ. ɔr is ɔm tɔ bɔ. ɔ wɔ
 113. bɔ. kɔ - ɪk bɔk - gɪj bɔk - hɪz bɔk - bɔ. k hɪz -
 wɪj bɔ. kɔ - ɪk bɔk tɔ - gɪj bɔk tɔ - hɪz bɔ. k tɔ -
 wɪj bɔk tɔ - wɪj kɛbɔ gɔbɔʳ
 114. bɪjɔ - ɪk bɪj - gɪj bɪ. j - hɪz bɪ: t - wɪj bɪjɔ -
 bɪjɔ wɪj - ɪk bɔ. ɔj - ɪk kɛ gɔbɔ. ɔjɔ - bɔ. ɔjɔ xɪlɔ ɔk
 115. tɪxɔn kɛ. ɪnɔ maʳ hɪz is fɛ. ɪn // tɛs fɪnɔkɔs.
 ɔn fɪn pɔpɔkɔ gezegd van een kind //
 116. gɔkɔnt hɪ: ɔ ɛ. ɪjɔʳ kɪgɔ vɔtɔmɔ: ɔt
 117. hɪz kɛ xɔzɛ. ɪt dɔtɔ ɔmɪn zɔldɛ. ɪ. ɪkɔ
 118. dɔmɛ. ɪt zɛ. ɪ dɔtɪ ɔn dɔt hɪz gɔlɪk hɔ
 119. dɔr wɔ. zɔ vɛ. ɪ f pɔrɛ. ɪ zɔ // tɔ pɔrɪ zɔ //
 120. ɔndɔr dɛnɛ. ɪk tɔgɔ vɔ. ɔ lɛ. ɪ kɔls (tweede element
 van ɛ. ɪ zwak)
 121. tɔwɔ. tɔʳ (ɔ. ʳ) - tɔwɔ. tɔʳ (ɔ. ʳ) zɔldɔ. lɔk gɔn kɔ. kɔ -
 tɔkɔ
 122. tɔkɔ. ɔ ɪs nɔxɪy: n - tɪs nɔx mɔʳ pɔs xɔmɔ. ɪt
 123. mɔjɔnɛ. s mɔkɔzɔ hɪ: ɔ mɛdɔn - of mɛndɔjɔʳ
 vɔnɔnɛ. ɪ
 124. dɔ bɛmpɔkɔ - of bɔ. mɔpɔkɔ zɔldɔ. ɔ mɔlɔk kɔnɔ
 gɪjɔ // kɔsɪnɪ = bijna niet - slɔx = slecht //
 // dɔ wɪs nɪkɔ = daar wast niets //
 125. dɔpɔstɔ. ɔʳ ɔ kɛ gɪjɔ wɪn
 126. ɔnɔ. lɔdɔ hɪ. s is ɔf xɔbɔrɔr. nɔt
 127. dɔ mɛlɔk spɛ. ɪt y. tɔnɔ. ɔ. ɪjɔʳ vɔndɔ kɪj
 128. dɔ kɔstɔʳ lɔ. ɪt - ɔn kɪy. s - tɔwɛ kɪy: zɔ
 129. dɔ bɔ. m vɔndɔ kɪrɔjɔwɔ. gɔ bɪy. gɔdɔ. ɔʳ vɔndɔʳ
 tɔxɔwɪx
 130. dɔ tɔwɛ. ɔ mɔfɔ kɔwɔmɔ nɔʳ bɪy. tɔ // dɔr. tɔʳ ɔ zɛldɛn gɛbɔ //
 131. zɔ kɛbɔnɔm bɔntɛn bɔ. ɔ w gɔslɔ. ɔ gɔ
 132. dɔ sɔ. wɔs ɔn sɪy. ɪ s ɔm bɪtjɔdɔn - flɔ. w // sɔ. wɔs
 is bɔtɔrsɔus - sɪy. is vleessɔus //
 133. dɔ sɛ. ɪ - ɔok sɛ. ɪ lɛ. ɪ dɪk

134. tixən e. "waxhē.ē t xole. j dakos w gaxi:n hē

//ən hē.ələ tit // ɛn gɪn e. "waxhē.ē t //

135. ni. "w pō. "t wœt nōw ən hē-lən zjstət

136. du:n-ɪk dujst-gɛj dujst-hɪj dɛ.əst-wɪj
du.nət-gɪli dunət-zɪli dunət-ɪk dejst-gɛj
dejst-hɪj de.jst-wɪj de.jst-gɪli de.jst-
zɪli de.jst-de.jst-ɪk de.jst-hɪj de.jst-
de.jst-zɪli st ma

137. dɔ.əpə-dɔ.əpkle.ət-dɔ.əpfont-də sɔlds.ɔr

138. dɔ.əs-hɪj dɔ.əs-hɪj dɔ.əsts-hē.ē hē xədsəs

139. bində-ɪk bint-gɛj bint-hɪj bint-wɪj bində-

gɪli bint-ɔf bində-zɪli bində-bint hɪj-bont
hɪj-ɪk hē xəbontə

140. Locale Landmaten: ən ruj = 24 m² - əmbəndə^r-
ɔf: bəndə^r = 700 rujs - 1 ha

141. Locale Waternamen: də ri:n (Sp.) - də ri:n (L.) = de Rijn-
də ws.-l = de Waal - dən bɪlənt = het Rijnlands kanaal-
dən ɔldə ri:n = de Oude Rijn (hij hoog water loopt deze
vol, waardoor Lobith geïsoleerd komt te liggen) -
də wɪlt - də vlɪxhə.və

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: tlo. bit

De inwoners heten: də lobitsə mɛnsr

Geen bijnaam bekend.

Elantal inwoners op 1 jan. 1952: ± 5500 inwoners - hoort tot de gemeente Herwen en Hardt.

Spijk (ten zuiden van Lobith gelegen) heeft ± 1100 inv. Spijk is 20 jaar geleden een zelfstandige parochie geworden met eigen kerk en school, daarvoor hoorde het tot Lobith.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: los-bit - tɔl.kə.mə^r (vlak aan de Rijn gelegen, hier worden de Rijn-schepen ingeklaard) - spijk

Er zijn verschillen tussen het dialect van Lobith en Spijk. Wanneer dit in de zinnen uit komt, is dit aangegeven.

Elk gedeelte van bestaan: 70% van de bevolking bestaat uit steenfabriekarbeiders, 20% kan gerekend worden tot de middenstand - 10% beoefent de landbouw. Er zijn steenfabrieken en er is een scheepswerf.

Zegslieden. 1. Hendrikus Johannes Geurts; 23 j; geb. in Lobith; amttenaar op gemeentesecretarie; heeft altijd in Lobith gewoond; V. van Lobith, M. van Boek bij 's Heren berg; spreekt in Lobith dialect.

2. Louis Johannes Publiekhuysen; 33 j; geb. in Lobith; amttenaar op gemeentesecretarie; heeft altijd in Lobith gewoond; V. en M. van Lobith; spreekt in Lobith dialect.

3. George Gerardus Theodorus Cornielje; 33 j; geb. in het Spijk (zijn familie woont er nog) - V. van Spijk, M. van Gaanderen bij Doetinchem; spreekt thuis dialect.